

**Маслова Т. Б.**

Национальный технический университет Украины «Киевский Политехнический  
Институт»

**Маслова Т. Б.**

Национальный технический университет Украины «Киевский Политехнический  
Институт»

**Maslova T.B.**

National technical university of Ukraine “Kyiv Polytechnic Institute”

## **ЗБЛИЖЕННЯ СЕМАНТИКИ ТЕРМІНІВ «MAGAZINE» ТА «JOURNAL» В КОНТЕКСТІ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО НАУКОВОГО ДИСКУРСУ**

### **СБЛИЖЕНИЕ СЕМАНТИКИ ТЕРМИНОВ «MAGAZINE» И «JOURNAL» В СОВРЕМЕННОМ АНГЛОЯЗЫЧНОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ**

#### **OVERLAPPING SEMANTICS OF ENGLISH WORDS “MAGAZINE” AND “JOURNAL” IN TERMS OF MODERN ENGLISH SCIENTIFIC DISCOURSE**

Слово «журнал» у розумінні «періодичне видання» (а не «книга для записів»), перекладається англійською мовою за допомогою одного з термінів – «magazine» або «journal». Останній з них рідко вживається у повсякденному спілкуванні і тому часто вважається одним з «хибних друзів перекладача», тобто словом-інтернаціоналізмом, яке схоже за формою на слово мови перекладу, але має зовсім інше значення [2]. Насправді, англійський термін «journal», етимологія якого пов'язана із латинським прикметником «diurnus» (щоденний), як раз найчастіше асоціюється із поняттям журналу, що розуміється як щоденник, протокол, реєстр тощо [3]. Але крім цього, в англо-українських словниках фіксується ще одне значення «journal» – «науковий журнал».

Відповідно, вибір англомовного еквівалента зазвичай відбувається за принципом сфери його вживання: «magazine» – це (періодичний) журнал, часопис, а «journal» – спеціалізований, фаховий, науковий журнал. Аналіз визначень, які наводять монолінгвальні словники видавництва Macmillan (2007), Longman (2008) і Oxford (2010), дає можливість порівняти семантику обох понять більш детально, а саме – виділити диференціацію за очікуваним зовнішнім виглядом (наявність яскравої обкладинки, фото vs. чорно-білі газетні кольори, графіки, таблиці), змістом (різноманітність форматів викладу vs. однотипність композиційної структури) та типом адресата (широка аудиторія vs. вузьке коло спеціалістів).

Отже, «magazine» уявляє собою ілюстрований журнал, який виглядає як тоненька книжка з кольоровою обкладинкою, що містить статті різного гатунку

та ілюстрації, публікується щомісяця, або щотижня, і адресована тим, хто цікавиться, наприклад, модою, технікою, подіями у світі розваг і т.п. «Journal», з іншого боку, визначається як особливий, так званий «серйозний», різновид періодичного видання, яке виходить кілька разів на рік і тематика якого висвітлює конкретні питання з певної галузі знань, наприклад економіки, медицини, і цікавить перш за все людей, які працюють у цій сфері професійної діяльності. Порів. приклади:

*women's magazine, men's magazine, fashion magazine, weekly magazine, computer magazine, gardening magazine, motoring magazine, online magazine; scientific journal, industry journal, professional journal, trade journal, the British Medical Journal, the Wall Street Journal, the Journal of Political Economy.*

Цікаво, що питання у чому ж полягає різниця між «journal» та «magazine» наразі активно обговорюється на англomовних сайтах з академічного письма [6-8]. В результаті, узагальнюючи дефініції, які пропонуються у словниках, пояснення, які надаються носіями мови, й проведений власний аналіз автентичних друкованих англomовних видань, можна зробити такі висновки щодо семантики цих, як виявляється, синонімічних термінів (див. Табл.1).

Таблиця 1. Відмінність семантики англійських слів «magazine» і «journal».

	<i>magazine</i>	<i>journal</i>
Мета	інформувати про широке коло проблем, зокрема про останні події, розважати читачів, привертати їх увагу цікавими новинами, плітками тощо	повідомляти про винаходи і відкриття, обґрунтовувати гіпотези, доводити теорії, представити детальні результати наукових пошуків і експериментів
Зміст	охоплює широку тематику, орієнтується на загальні інтереси, може містити новини, оповідання, статті-рецензії і т.п.	містить академічні статті, які присвячені оригінальним дослідженням з вузької спеціалізації
Аудиторія	загальна аудиторія, широке коло читачів	спеціалісти у певній галузі знань, фахівці, вчені, студенти
Автори	журналісти, які працюють у штаті журналу чи пишуть на замовлення, широко відомі автори, або ж ім'я автора не зазначається	експерти, науковці, які працюють в академічній царині, у конкретній галузі науки
Зовнішній вигляд	глянцева обкладинка, здебільшого короткі статті з кольоровими ілюстраціями, фото; формат і оформлення кидається у вічі завдяки різноманітності шрифтів, кольорів, макетів розташування тощо	просте оформлення, довгі статті, які часто містять таблиці, графіки, діаграми; стаття починається з анотації, й завершується висновками; композиційна структурна є типовою, кожен розділ має підзаголовок
Стиль мовлення	газетно-публіцистичний стиль; у науково-популярних статтях терміни	науковий стиль; фахова (технічна) мова, насичена

	спрощуються, пояснюються	термінами, професіоналізмами
Посилання	джерела інформації часто не вказуються, або вказуються неповністю	інформація підтверджується численними посиланнями у вигляді приміток, виносок, бібліографічних списків
Рецензування	друковані статті редагуються редакційною колегією журналу	статті, як правило, проходять рецензування декількох експертів у даній галузі знань
Видавець	комерційне видання; зазвичай доступна підписка як на паперовий так і електронний формат	видання публікується асоціацією спеціалістів, науковим закладом, або професійним об'єднанням
Реклама	багато реклами орієнтованої на загального споживача, яка пропонує різну продукцію та послуги	реклама або відсутня, або наявна у невеликій кількості і є в межах тематики даного журналу
Назва	назва є лаконічною і легко запам'ятовується: Time, Newsweek, InStyle, Discover, Popular science, Men's Health, Sport, PC World	назва часто містить слова «journal», «review», «quarterly» і вказує на спеціалізацію видання: American Journal of Nursing, Journal of Energy Engineering, Artificial Life

У той же час зазначимо, що у сучасних словниках економічної термінології можна знайти варіанти вживання «journal» та «magazine» без суттєвої різниці у значенні [4; 5], наприклад

*trade journal/ trade magazine* – галузевий журнал, виробничо-технічний журнал, економічний журнал, професійний журнал, спеціальний журнал, журнал новин промисловості та торгівлі;

*house journal/ house magazine* – фірмовий журнал, журнал торгової або промислової асоціації, призначений для співробітників та/або клієнтів.

У даному випадку повна синонімічність термінів виникає через те, що читачами часопису є працівники сфери торгівлі і промисловості, для яких ознайомлення з рекламою товарів і новинами у світі бізнесу якраз і є одним із професійних завдань.

Проте зближення семантики «journal» та «magazine» можна спостерігати і в науковому дискурсі. Традиційно, науково-популярні журнали, тобто «magazines», завдання яких полягає у популяризації наукових знань, не індексуються у спеціалізованих академічних базах даних, оскільки у статтях публіцистичного стилю наукові проблеми висвітлюються поверхнево, без достатньої кількості посилань на першоджерела та ґрунтового аналізу, викладаючи інформацію у доступній для нефахівців формі, пояснюючи терміни за допомогою описових виразів, ілюстрацій, прикладів [1]. Проте сьогодні згідно з наукометричним показником SJR деякі видання, наприклад, IEEE Power & Energy Magazine, хоча й містять слово «magazine» у своїй назві, належать до

найавторитетніших журналів з технічних наук. З іншого боку, не можна не помітити тенденцію до використання кольорових ілюстрацій та фото в академічних журналах з різних дисциплін, появи в них науково-технічної реклами й поширення аудиторії вузькоспеціалізованих фахових видань за рахунок надання доступу до журналів в електронному форматі і запрошення як до лав авторів, так і рецензентів науковців з різних країн світу.

Таким чином, є всі підстави стверджувати, що через стрімкий розвиток науки, тісну взаємодію фахівців з теоретичних та прикладних наук та під впливом інформаційних технологій семантика термінів «magazine» і «journal» зараз зазнає змін і потребує подальшого уточнення.

## ЛІТЕРАТУРА

1. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: Учебник. – 3-е изд., перераб, и доп. – М: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004. – 416с.
2. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 576с.
3. Словарь ложных друзей переводчика EN-RU. Lingvotutor.ru, 16 марта, 2010 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://lingvotutor.ru/slovar-lozhnyx-druzej-perevodchika-en-ru>
4. Business Dictionary. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.businessdictionary.com/>
5. Collins English Dictionary [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
6. Differences Between Magazines and Journals. Reflective Writing ENG102. Last Updated: Feb 22, 2016 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://mesacc.libguides.com/c.php?g=255838&p=1707818>
7. Streby, Paul Q.: What's the difference between a periodical, a journal, and a magazine? What difference does it make which one I use? Feb 21, 2016 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://libanswers.umflint.edu/faq/86816>
8. Understanding Journals: Peer-Reviewed, Scholarly, & Popular. Frances Willson Thompson Library. Last Updated: Apr 11, 2016 [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://libguides.umflint.edu/UnderstandingJournals>